

英 汉 对 照 · 世 界 著 名 作 家 作 品 导 读 丛 书

亨利·詹姆斯 Henry James

丛书主编：李华田

欧 · 亨 利 作 品 导 读



赵 莉 黄春妮 主 编

索比闷闷不乐地停止了她那毫无用处的乱嚷。真的没有警察逮捕他吗？在他的想像中，那个避难岛似乎成了可望不可及的阿卡狄亚。他把单薄的上衣纽扣扣紧，以便抵挡那刺骨的寒风。



全国优秀出版社
武汉大学出版社

英汉对照·世界著名作家作品导读丛书

丛书主编：李华田

欧·亨利 作品 晶 导 读



赵莉 黄春妮 主编

索比闷闷不乐地停止了
了他那毫无用处的乱嚷。真的没有警察逮捕他吗？在他的想像中，那个避难岛似乎成了可望不可及的阿卡狄亚。他把单薄的上衣纽扣扣紧，以便抵挡那刺骨的寒风。



全国优秀出版社
武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

欧·亨利作品导读/赵莉,黄春妮主编. —武汉:武汉大学出版社,2003.8

英汉对照·世界著名作家作品导读丛书/李华田主编

ISBN 7-307-03927-3

I. 欧… II. ①赵… ②黄… III. 英语—对照读物,小说—英、汉 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 027277 号

责任编辑:齐翠红

责任校对:程小宜

版式设计:支 笛

出版:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件:wdp4@whu.edu.cn 网址:www.wdp.whu.edu.cn)

印刷:湖北省孝感日报社印刷厂

开本:850×1168 1/32 印张:10 字数:239千字 插页:1

版次:2003年8月第1版 2003年8月第1次印刷

ISBN 7-307-03927-3/H·304 定价:13.00元

版权所有,不得翻印;凡购买我社的图书,如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请与当地图书销售部门联系调换。

序

序

在党的十六大精神的指引下，中国人民更加意气风发，正在大刀阔斧地建设有中国特色的社会主义物质文明、精神文明和政治文明，全面建设小康社会。为了更好地适应祖国日新月异的新形势，也为了迎接 21 世纪的巨大机遇和严峻挑战，更好地面向世界，走向世界，我国莘莘学子正孜孜不倦地耕耘在人类的文化田园中，如饥似渴地求索于知识的海洋里。为了满足广大青少年朋友对英美语言文学知识的渴望，让他们更好地学习英语语言，了解英美文学，认识英美文化，于轻松的阅读中拾取知识的珍宝，在休闲的学习中攀登科学的高峰，我受武汉大学出版社的委托，在武汉、上海、浙江和广州等地十余所高校中组织了一批专门从事英美文学教学和研究的英语老师和博士生编写了这套丛书，名曰《英汉对照·世界著名作家作品导读丛书》。在二十余位同仁的共同努力下，我们计划的八个分册已如期完成。这八个分册分别是①《华盛顿·欧文作品导读》，②《纳撒尼尔·霍桑作品导读》，③《欧·亨利作品导读》，④《杰克·伦敦作品导读》，⑤《弗兰西斯·培根作品导读》，⑥《罗伯特·斯蒂文森作品导读》，⑦《奥斯卡·王尔德作品导读》，⑧《戴维·劳伦斯作品导读》。

在本丛书的编写过程中，我们主要在以下八个方面做了努力：

1. 可读性 如果原文太难，读者就会失去信心；如果原文太易，读者又会一无所获。本丛书的读者对象是广大的大中专学生、外语教师和中等水平的英语爱好者。考虑到这样的读者层

面，我们尽量选编那些难度适中的英语文学作品，使我们的书籍具有一定的可读性，从而不负读者厚望。

2. 知识性 本丛书所选作品包括美英两国八位文学大师的短篇小说、中篇小说（节选）、戏剧（片断）、报告文学、历史传记、诗歌、儿童诗、散文、游记、评论等，可谓内容丰富，题材广泛，分别比较全面地反映了这八位作家的创作思想和写作特点。通过阅读，读者不仅可以在学习英语语言的同时了解英美文学，还能够从一个侧面理解美国人为什么是美国人，英国人为什么是英国人，认识美英民族及其社会文化，熟悉其历史背景、政治演变、经济发展、社会习俗、人文心理和价值观念，认识这些国家的人们所遵循的一些道德准则，从而把语言文学的学习和社会文化的理解合二为一，达到事半功倍的效果。

3. 趣味性 为了能够帮助广大读者达到玩学习的目的，圆满完成我们编写该丛书的目标，我们在选编原文时尽量注意了内容的趣味性。所选作品，形式多样，风格各异。有的饱含哲理，严肃庄重；有的尖锐深刻，令人叹息；有的情感丰富，叫人缠绵；有的诙谐幽默，滑稽风趣。读起来妙趣横生，或发人深思，或催人泪下，或令人捧腹。相信广大读者定能从中获得无穷的乐趣。

4. 丰富性 为了照顾到广大读者的不同兴趣和要求，我们在这里选编了八位作家的作品。这八位作家生活时代不尽相同，作品风格各有千秋，表现体裁也迥然各异，主题内容更是千差万别。这些作品中有许多人们熟知的经典名篇，更包括了一些鲜为人知的佳作精品。

5. 代表性 英美文学纷繁庞杂，各类作品的风格各有千秋。面对那么多的文学巨匠，每位大师又有那么多的优秀作品，我们不得不忍痛割爱，只确定了中国读者比较熟悉的八位作家作为代表，对每位作家的作品又进行反复筛选，尽量只选收那些具有代

表性、对英美文学和文化影响深远的部分，让读者通过少量的阅读就可以通观全貌，真正做到既见树木，又见森林。

6. 画龙点睛 为了能帮助广大读者更好地理解原文，欣赏佳作，我们在所选编的每一篇作品的前面均加上了一篇 1500~2500 字的“导读”，介绍了所选作品的写作背景、主要内容、相关情况，并对该作品进行科学的评价和分析。特别是每个分册的前面均有一个代前言，名曰“走进×××”，全面反映作家的生平 and 创作风貌，其内容包括作家的音译名、特色界定、个人成长道路（包括社会环境、家庭环境和婚姻状况的影响）、文学创作发展道路和作品风格特色（必要时还做了分阶段说明）、主要作品及其出版时间和主要内容等。

7. 难点注解 主要解释英语原文中的语言难点并介绍相关的文化背景。通过注释，变异析疑，既增强了本丛书的趣味性和知识性，又能帮助读者更好地理解原文。

8. 文学翻译 为了帮助读者更好地理解作品的丰富的主题内容和深刻的思想意义，我们把全书都采用英汉对照的形式，并在每段英语原文和中文译文前用数字做了标号。为了努力恪守信、达、雅的翻译标准，我们对所选的文学作品均提供了相应的参考译文。这样，英语专业的读者可以只看原文，品尝纯正的英语风味；非英语专业的读者借助译文，也同样可以含英嚼华，升堂入室，陶醉于八位大师所创造的真、善、美的世界里。

英美文学是人类文明成果的重要组成部分，其艺术成就和思想价值为世人瞩目。在中华民族前进的征途上，英美文学的星辰从不同的侧面和高度为我们送来思想的光芒。为了能够让广大读者与英美文学巨匠进行心灵的对话与情感的交流，我们经过两年多的不懈努力，广大读者期待已久的这套丛书才如期与大家见面了。她倾注了我们火热的激情和辛勤的汗水。如果广大读者能从

中受到文学熏陶和思想启迪，陶冶情操，开阔视野，培养心智，理解人生，那将是对我们最大的安慰。

李华田

2002年深秋于武汉

走近欧·亨利

(一)

欧·亨利 (O·Henry, 1862~1910), 原名威廉·西德尼·波特 (William Sydney Porter), 是 20 世纪初美国著名短篇小说家, 美国现代短篇小说的创始人, 批判现实主义作家, 也是中国读者最熟悉的美国作家之一。

1862 年 9 月 11 日, 波特出生于美国南部北卡罗来纳州中部的格林斯勃罗小镇, 父亲是医生。他 3 岁时母亲逝世, 于是随父亲搬到祖母家, 和独身的姑姑琳娜·波特 (Lina Porter) 一起生活。波特从小在姑姑创办的学校里学习, 从姑姑那儿看到的文学艺术作品和民间故事传说激发了他对文学的浓厚兴趣, 博览群书与练习写作成了他生活的重点。由于家境贫寒, 17 岁时他就开始在叔父的药店里当学徒, 两年后获得了北卡罗来纳州药剂师协会颁发的药剂师行业执照。这段学徒经历成了他观察世人与生活的第一个窗口。1882 年, 在波特 20 岁的时候, 由于健康状况不佳, 他来到西部得克萨斯州的一个牧场当了两年牧牛人。辽阔的草原和粗犷的牧人生活使他受益匪浅, 他不仅获得了饲养牲口的丰富知识, 而且也熟悉了那里的民情, 为以后的西部小说创作积累了生活的素材。

1884 年, 他来到得克萨斯州的首府奥斯汀。在那儿, 他先后做过图书馆管理员、药店的药剂师、得克萨斯州土地管理局的

绘图员和奥斯汀第一国家银行的出纳员。1887年7月，波特与阿瑟尔·艾斯特斯（Athol Esters）结婚。1888年出生不久的儿子夭折，次年女儿玛格丽特（Margaret）出生，从此阿瑟尔的健康状况日见恶化，而玛格丽特后来几乎成了波特生活的惟一希望。1894年，波特还在银行工作期间，以2500美元买下了W. C. 布兰的《偶像破坏者》月刊杂志社，更名为《滚石》周刊。这是波特主办的惟一家幽默杂志。由于资金不足，刊物只维持了短短一年。同年10月，银行发现波特的账目上短缺了一笔现金，法院审讯后宣布不予追究。1895年，波特成为《休斯敦邮报》的专栏作家，在那儿发表幽默小说和趣闻轶事，度过了短暂的六个月的平静生活。

1896年，联邦银行检察机关又开始追究波特的刑事责任，他再次被传讯。由于胆怯，波特在半路取道新奥尔良，离家逃到拉丁美洲的洪都拉斯避难。在逃亡的岁月里，波特经受了残酷而惊险的磨砺。他曾在给妻子阿瑟尔的信中写道，这个时期“他一直在出卖超负荷的重体力，受尽侮辱和摧残，在牛马不如的奴役中谋生，没有地方住宿，没有任何食物充饥……一直是在人间地狱中挣扎”。〔1〕他当过苦力、骗子，还结交了一些强盗朋友，这段奇特的避难经历为他后来拉丁美洲小说和强盗小说的创作提供了丰富而生动的素材。

1897年，波特回国探望病重的妻子。同年7月，妻子因肺病去世，他再次遭到起诉。1898年2月，他以贪污银行公款罪被判处五年徒刑，送往俄亥俄州哥伦布城监狱。监狱中的生活是他人生的转折点。在监狱中，他得以接触形形色色的犯人，听他们讲各种各样的离奇故事，对下层社会的种种苦难有了更加深刻

〔1〕 阮温凌著：《走进迷宫：欧·亨利的艺术世界》，北京：中国社会科学出版社，1997

的了解。这座哥伦布城监狱为波特提供了极其丰富的原始材料和生活原型，造就了一位成熟的小说大师。

因为有药剂师执照，波特在监狱中被分配到医务室工作，这使得他有较多的自由支配的时间。1899年圣诞节前夕，为了获得稿费给女儿买圣诞礼物，波特在监狱中写下了他的第一个短篇小说《口哨狄克的圣诞礼物》。小说讲述的是流浪汉狄克在圣诞节前夕揭发一伙策划放火抢劫的流氓的故事。波特通过狄克的所见所闻，把穷人的痛苦用幽默的形式表现了出来，语言生动风趣，别具一格。小说署名“欧·亨利”，这是一个法国药典书作者的名字。波特以此作为笔名，一方面是掩饰他的真实身份，另一方面则是通过这个笔名来纪念他在叔父药店里的学徒生涯。小说在著名杂志《麦克吕尔》上发表，获得了极大的成功，其独特的风格也引起了出版界的注意。从此，专栏作家波特变成了一个具有世界影响的小说家欧·亨利。

由于狱中“表现良好”，欧·亨利于1901年7月提前两年释放出狱。出狱后的欧·亨利与女儿居住在匹兹堡，同时为匹兹堡和纽约的杂志撰写专栏和短篇小说。同年，在《英斯利》杂志的编辑吉尔曼·霍尔的极力劝说下，欧·亨利移居美国文化中心纽约，正式启用“欧·亨利”作为笔名，开始了他小说创作的文学生涯。

在纽约，随着欧·亨利的名声越来越大，他与纽约的上流社会有了一定的来往，但他更多的是把自己放在广大的民众之中，经常出入贫民窟等下层人民生活的场所，以小说的形式来表达自己对他们不幸遭遇的同情和对善良人性的赞美。1907年，欧·亨利和童年时的女友结婚，然而这桩婚姻很快就破裂了。于是他借酒消愁，健康状况日益恶化，生活非常拮据。在生命的最后一年里，为了摆脱经济困境，欧·亨利与纽约著名的戏剧编导大师F. P. 艾敦斯签订了将他的小说改编为剧本的合同。改编的任务还

没完成，贫病交加的欧·亨利就于1910年6月5日在纽约去世，年仅48岁。

(二)

定居纽约后，欧·亨利开始了大量的小说创作。在创作最高峰时，他曾以一周一篇的速度为杂志写小说，获得了读者的普遍好评。据统计，到1910年病逝为止，欧·亨利以旺盛的精力创作了将近三百篇短篇小说和一部长篇小说，按出版年代的先后顺序分别为《白菜和皇帝》（1904）、《四百万》（1906）、《剪亮的灯盏》（1907）、《西部之心》（1907）、《城市之声》（1908）、《善良的骗子》（1908）、《命运之路》（1909）、《选择》（1909）、《毫不通融》（1910）、《生活的陀螺》（1910）、《乱七八糟》（1911），以及《滚石》（1913）和《流浪儿》（1917）等十余部集子，其中后五部是他逝世后由双日出版社整理、编辑出版的。由于作者一生独特的经历，这些小说集涉及的题材包括拉丁美洲、美国西南部和美国东部（特别是纽约市）等三个区域的生活画面。

作者惟一的一部长篇小说《白菜和皇帝》就是以虚构的拉丁美洲的安楚里亚共和国为背景的。这是一部政治寓言小说。小说揭露了美帝国主义对拉丁美洲国家自然资源和经济的掠夺，表达了作者对美国政府所推行的殖民主义政策的愤慨之情。作者试图通过几条平行的线索描绘一幅广阔的画面，但结构比较松散，缺少一定的内在联系。本书名为长篇小说，实际上是几个短篇的合体，在艺术上比较粗糙，不可同作者那些短篇杰作相提并论，因而现在已经很少有人问津。除此之外，欧·亨利还写了其他一些以拉丁美洲为题材的短篇小说，这些小说都有着浓郁的地方特色和异国风情。毫无疑问，作为美国现代短篇小说的创始人，欧·亨利的国际声誉来自他那些风格独特、题材丰富的短篇小说。

西部小说在欧·亨利的小说创作中占有比较重要的地位，这些小说大都收在《西部之心》的小说集中。小说里无论是西部山民、强盗骗子，还是牛仔矿工，都写得栩栩如生，有声有色。在西部小说创作中，欧·亨利经常引用吉卜林（1865~1936）“西方是西方，东方是东方，它们永不会相遇”〔2〕这句话。欧·亨利所说的西方是指辽阔、浪漫的美国西南各州，东方则指以纽约等大城市为代表的工业发达的东部各州。在欧·亨利心目中，“东方”深受资本主义文化的毒害，人性变异，道德沦丧；“西方”则是个明媚纯然的世界，这儿远离都市，与大自然接近，没有沾染上资产阶级的虚伪和势力。辽阔的草原和雄伟的山脉铸就了西部人民质朴、率真的性格，他们在秀丽迷人的草原上过着与世无争的浪漫生活。欧·亨利的西部小说不仅向读者展现了西部草原的独特风光和淳朴民风，还显示了作者对传统文化和道德的怀念，对堕落的资本主义文明的厌恶。

欧·亨利最负盛名的故事大都发生在美国东部的大都市，他尤其以描写纽约曼哈顿市民生活而著称，有“曼哈顿桂冠诗人”的美誉。《四百万》、《剪亮的灯盏》、《城市之声》和《毫不通融》都是有关纽约市民生活的小说集。《四百万》是其中最为出色的一个集子，是作者家喻户晓的代表作。这部小说集出版于1906年，共包括25篇小说，其中像《麦琪的礼物》、《警察与赞美诗》、《爱的牺牲》和《配备家具的出租屋》等数篇小说堪称世界短篇小说的精品。欧·亨利在《四百万》的序言中写道：“不必作更多的解释，仅仅从‘四百万’纽约人这个角度上来说，就可以断言他们才是真正值得注意的人物。”欧·亨利认为，构成纽约社会基础的是“四百万”普通市民，而不是那“四百个”所谓重要

〔2〕王仲年译．欧·亨利短篇小说选．北京：人民文学出版社，1986

的上流人物。因此，作者在《四百万》中向人们展示的是一幅幅普通市民生活的真实画面。在欧·亨利笔下，这些小人物有着伟大人格和高尚品德，他们不幸的遭遇和悲惨的命运无不揭露了社会生活的不公平，表达了作者无限的同情，激起了读者强烈的共鸣。小说短小精悍，语言简洁风趣，故事耐人寻味。该小说集代表了欧·亨利小说艺术的最高成就。

(三)

欧·亨利既当过药店学徒、西部牧人，也做过大都市的小职员；既当过逃犯，也蹲过监狱；既有过贫困潦倒，也有过大红大紫，可谓命运坎坷、经历曲折。复杂的阅历成为他人生的的一笔财富，使他得以熟悉社会各个阶层的生活。欧·亨利笔下，有暴发户、经纪人、小官吏、商人、房东、警察，也有流浪汉、失业者、小职员、穷画家，还有强盗、小偷和骗子等社会上形形色色的人物。他的小说包罗万象，语言幽默风趣，情节引人入胜，结尾出人意料。他笔下的世态人情，不管是善是恶，都是美国式的，具有浓郁的美国风味。无论是从内容上还是从风格上来讲，欧·亨利的小说无愧为“美国生活的幽默百科全书”。

由于欧·亨利来自社会底层，常与失意的小人物同甘共苦，因此了解他们的思想感情，对他们的命运深为关切。他笔下那些贫困绝望的小人物形象，无不浸透了他的深切同情。他通过这些小说来描述小人物所面临的困境，表现他们的爱与恨、快乐和痛苦。正是这些描写小人物悲惨命运的作品，使读者看到美国资产阶级社会的某些真实现象。欧·亨利在描写他们悲惨命运时，常以“含泪的微笑”，来抚慰他们心灵所受的创伤，这种手法貌似幽默实则辛酸。这是他艺术风格的一个特点。

欧·亨利在谋篇布局方面堪称大师。他的短篇小说不同于注

重人物性格刻画和心理描写的美国古典式短篇小说，主要是以情节取胜，而“欧·亨利式的结局”更是闻名遐迩。欧·亨利让读者顺着故事发展的线索自己去猜测结局，情节明明朝着一个方向在发展，但作者笔锋一转，常常给读者来个出人意料的结局。由于作者事先作了巧妙的铺垫并埋下了伏笔，因此这一结局又显得不悖情理，符合事物发展的内在逻辑。为达到这种出其不意的效果，作者通常将重要情节先不交待，给读者设置悬念，吸引读者读下去，直到最后才揭开谜底。这种出人意料的结局使小说的思想境界和人物形象都得到了升华，给读者带来了强烈的审美效果，留下了深刻的印象，十分耐人寻味。读者常常在惊愕之余，仍感到信服，继而不得不赞叹作者构思之巧妙。欧·亨利的短篇小说几乎都有这种精致的情节设计和巧妙的结尾处理，让人掩卷再思。这种结局正好验证了前苏联作家苏曼诺夫所说的“艺术的打击力量要放到最后”这句话，成为欧·亨利短篇小说专属的标志。

出人意料的结局往往会产生令人啼笑皆非的幽默效果。事实上，幽默在欧·亨利的小说中是贯穿始终的，它不仅体现在语言上，还往往通过情节的发展表现出来。著名哲人维特根斯坦曾说过：“幽默不是一种心情，而是观察世界的方式，”欧·亨利就是以这种独特的方式来观察世界的。他的幽默通常是“友善和令人愉快的”，是他对付穷苦生活的一种自我安慰。这种幽默给人以希望，起到了淡化小说悲剧情绪的作用。读者通常能从他的幽默中，领悟到生活的真谛。欧·亨利式的幽默让人回味无穷，体现了作者透视生活的敏锐能力，是他短篇小说的另一显著特点。

在艺术上，欧·亨利常采用夸张的手法来达到幽默的效果。夸张是文学作品常用的手法之一，它在遵循人们的生活规律的基础上，通过夸大描述对象的某些特征，来引起读者的共鸣，启发

读者的想像力，从而取得强烈的幽默效果。合乎情理的夸张是欧·亨利小说的另一明显的特点。欧·亨利的夸张手法不仅仅运用于细节的描写上，而且也体现在人物形象的塑造和情节结构等其他方面。他的夸张虽然有时显得不可思议，但通读全文仔细思考后，读者又不得不被他的高超手法所折服。这种夸张看似荒谬，却反映出了生活的某些本质，让人叹为观止！

欧·亨利还是一位极有天赋的语言大师。他在得克萨斯的大草原放牧时，就凭借自己的语言悟性和进取精神学会了由西班牙语、英语以及墨西哥方言混合而成的西部牛仔的语言。他还利用空余时间自学了法语、德语，而《韦氏英语大辞典》则是他形影不离的朋友。凭借着这种深厚的语言功底，欧·亨利在小说创作时不仅遣词造句准确生动，还经常能根据故事情节的发展和人物塑造的需要，熟练地运用各种语言，从而使得他的小说地方特色鲜明，人物刻画活灵活现。他还经常引用《圣经》及《天方夜谭》中读者喜闻乐见的典故，灵活使用俚语、谐音、双关、比喻、反语、揶揄和诡辩的修辞手法，有时甚至自创新词。欧·亨利的小说妙语连珠，风趣幽默，让读者情趣盎然，具有一种独特的艺术魅力。这也是其小说深受读者欢迎的一个重要原因。

然而，由于时代和个人世界观的局限，欧·亨利的小说只是停留在对个别人物命运的描写上，不能真正触及资本主义制度的要害，不能从阶级矛盾的高度去分析和解剖社会现象，因而他小说中所表现的现实主义有明显的局限性。而且为了生活，欧·亨利写了许多迎合小市民庸俗趣味的消遣小说来取悦读者。这些小说充满了无聊的搞笑、不着边际的幻想和廉价的人情味。欧·亨利还常常为悲惨的故事安排一个圆满的结局来安慰读者，从而大大削弱了小说的批判力度。高尔基曾对他这方面的弱点做过中肯的批评：“你们的生活很苦，不过一个女人有可能嫁个百万富翁，

一个男人有可能娶个腰缠万贯的女人，或者找到别的什么东西。”〔3〕还有些评论家则认为，欧·亨利的故事情节过于依赖偶然巧合，而太多的偶然使小说与现实产生距离，所以“意外结局”虽然给欧·亨利的小说带来了惊喜，同时也使它们在思想上缺乏深度，内容上显得牵强；而且由于他老是用这种写作手法，看多了不免觉得雷同。

尽管如此，欧·亨利对美国文学和世界短篇小说创作的重大贡献是毋庸置疑的。他以独特的风格，写了三百余篇短篇小说，不仅为我们留下了丰富的遗产，而且提供了认识19世纪末20世纪初美国社会的生动而准确的材料，因而奠定了他在世界短篇小说史上的重要地位。他的《麦琪的礼物》、《最后一片常春藤叶》、《警察与赞美诗》等二十余篇脍炙人口的优秀作品，在世界范围内拥有广大的读者群，近百年来一直为读者所喜爱，其中有些作品，还被多次改编成广播剧和电视剧。

为了永远纪念欧·亨利对短篇小说创作所做出的突出贡献，发扬其艺术的优良传统，美国作家协会于1918年开始设立“欧·亨利纪念奖”，奖励每年度美国的最佳短篇小说。欧·亨利的名字已和短篇小说的创作，和小人物的悲喜连在了一起。

(四)

欧·亨利有些小说是流传已久的名作，在中国有很多经典名译。从解放前开始，就有翻译界前辈伍光建老师翻译的《四百万》与《白菜和皇帝》的英汉对照节译本；解放后，人民出版社又出版了王仲年老师编译的《欧·亨利短篇小说选》，小说翻译传

〔3〕董衡巽、朱虹主编．美国文学简史．北京：人民文学出版社，1978

神。多年来，各出版社先后出版和介绍了一批欧·亨利译作和研究作品，如：外语教学与研究出版社出版的陈华老师和何晓曦老师译注的《四百万》、上海译文出版社出版的沈黎老师和曲卫国老师译注的《欧·亨利短篇小说选》、译林出版社出版的王楫老师和康明强老师编译的《警察与赞美诗》、延边人民出版社出版的韩延虎老师编译的《欧·亨利经典小说》、中国和平出版社出版的朱文老师和朱碧恒老师主编的《欧·亨利作品赏析》和中国社会科学出版社出版的阮温凌老师著的《走进迷宫：欧·亨利的艺术世界》等。这些翻译界及外国文学界的前辈、专家和学者的作品，为欧·亨利小说在中国的介绍和推广做出了杰出贡献，也为后来欧·亨利爱好者和研究者开辟了道路，提供了宝贵资料，特此表示感谢。

本书力求从不同角度和不同题材全面体现欧·亨利作品的风格特色。所选的14篇小说是欧·亨利各个时期、各个小说集中的代表作。内容涉及广泛，既有小人物的忠贞爱情（《麦琪的礼物》、《爱的牺牲》、《配备家具的出租屋》、《生活的陀螺》），又有感人至深的真挚友谊（《最后一片常春藤叶》、《朋友忒勒马科斯》）；既有都市里的流浪汉（《警察与赞美诗》），又有信奉“有钱能使鬼推磨”的肥皂大王（《财神和爱神》）；既有虚荣的都市小职员（《汽车等待的时候》），又有善良的强盗（《牵线木偶》）和惟利是图的经纪人（《忙碌经纪人的浪漫故事》、《我们选择的道路》）；既有绑匪倒交赎金的荒诞小品（《红酋长的赎金》），又有堪称作者创作宣言的幽默故事（《一位幽默家的自白书》）。

本书可供广大中专学生和中等水平的英语爱好者阅读和鉴赏。为了便于读者理解作品，作者对各个作品进行了简要的导读，并对文中的语言难点和某些文化现象作了必要的注释，同时还提供了参考译文。在翻译的过程中，作者本着忠于原文的原则，尽量保持原作的语言特色和韵味。但由于欧·亨利是颇具天